

# **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας**

## **11<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**

### **Διοικητική Ορολογία Ελλάδας & Κύπρου – Μια πρώτη αντιπαραβολική ανάλυση**

**Κατσογιάννου Μαριάννα (Παν. Κύπρου)  
Καλαμίδα Φωτεινή (Παν. Πατρών)  
Ευδόπουλος Γιώργος Ι. (Παν. Πατρών)**

# Πίνακας Περιεχομένων

0. Εισαγωγή - Στόχος
1. Δημόσια Διοίκηση
  - 1.1 Δημόσια Διοίκηση στην Ελλάδα & στην Κύπρο
  - 1.2 Δημόσια Διοίκηση και Ορολογία
2. Μεθοδολογία παρούσας έρευνας
3. Ενδεικτικά παραδείγματα Διοικητικής Ορολογίας Ελλάδας & Κύπρου
4. Επίλογος

## ο. Εισαγωγή – Στόχος

- ❖ Η Νέα Ελληνική (ΝΕ) είναι επίσημη γλώσσα στην Ελλάδα και στην Κύπρο, όμως, συχνά υπάρχουν διαφοροποιήσεις και παραλλαγές στην διοικητική ορολογία που χρησιμοποιούν.
- ❖ Στόχος: Αντιπαραβολική μελέτη της ορολογίας της Δημόσιας Διοίκησης (ΔΔ) στις δύο χώρες.

# 1. Δημόσια Διοίκηση

- ❖ Η ΔΔ είναι μια πολύπλοκη έννοια.
- ❖ Αφορά την διοίκηση του κράτους, την διαχείριση, την φροντίδα και την εποπτεία των κρατικών υποθέσεων.
- ❖ Στην Ευρώπη, η σημαντικότερη θεωρητικοποίησή της έγινε από τον Max Weber το 1920.
- ❖ Μετά το 1970, αναγνωρίστηκε ως αυτόνομος επιστημονικός κλάδος.

# 1.1 Δημόσια Διοίκηση στην Ελλάδα & στην Κύπρο

Στην Ελλάδα:

- ✧ η ΔΔ οργανώθηκε συστηματικά κατά τη διάρκεια της μοναρχίας του Όθωνα (1833-1843).
- ✧ Ψήφιση νέου Συντάγματος (1864) και νέων νόμων για τους δημόσιους υπαλλήλους (1877, 1884).
- ✧ Πτώση της Δικτατορίας (1974), εγκαθίδρυση Γ' Ελληνικής Δημοκρατίας, προσπάθειες οργάνωσης ΔΔ, ίδρυση Εθνικής Σχολής ΔΔ (1985).

# 1.1 Δημόσια Διοίκηση στην Ελλάδα & στην Κύπρο

Στην Κύπρο:

- ✧ η δημόσια υπηρεσία απέκτησε συγκεκριμένη δομή και ιεραρχία κατά τη διάρκεια της αγγλικής κατοχής (1878-1960).
- ✧ Εισαγωγή κοινοβουλευτικών θεσμών, εφαρμογή αγγλικού συστήματος δικαιοσύνης, ενίσχυση συμμετοχής Κυπρίων στη ΔΔ, κ.ά.
- ✧ Η διοίκηση από τους Άγγλους χρησιμοποιήθηκε ως πρότυπο για την οργάνωση της ΔΔ του σύγχρονου κράτους της Κυπριακής Δημοκρατίας.

## 1.2 Δημόσια Διοίκηση και Ορολογία

### ✧ Η ΔΔ:

- ✓ αποτελεί ένα ειδικό θεματικό πεδίο μελέτης για τη γλωσσολογία.
- ✓ πλαισιώνεται από ειδική γλώσσα.
- ✓ εμπεριέχει ειδική ορολογία.

### ✧ Ενδιαφέρον για γλωσσικά θέματα ΔΔ:

- ✓ Ελλάδα:  
Εθνικό Κέντρο ΔΔ & Αυτοδιοίκησης
- ✓ Κύπρος:  
Κυπριακή Ακαδημία ΔΔ

## 2. Μεθοδολογία παρούσας έρευνας

- ✧ Γενικότερα:
  - ✓ Αντιπαραβολή δομής δημοσίων υπηρεσιών στην Ελλάδα & στην Κύπρο
  - ✓ Σύγκριση οργανογραμμάτων Ελληνικής & Κυπριακής Δημοκρατίας
  - ✓ Σύγκριση οργανογραμμάτων Ελληνικών & Κυπριακών Υπουργείων
- ✧ Ειδικότερα, στην παρούσα μελέτη:
  - ✓ Παραδείγματα από την ιστοσελίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας



### 3. Ενδεικτικά παραδείγματα Διοικητικής Ορολογίας Ελλάδας & Κύπρου

#### 3.1 Δημοκρατία (Republic):

- ❖ Όρος με διαφορετική κύρια χρήση σε κάθε χώρα

Ελλάδα:

*Δημοκρατία* = πολίτευμα

Κύπρος:

*Δημοκρατία* = συνώνυμο του κράτους  
(κύρια σημασία)

### 3. Ενδεικτικά παραδείγματα Διοικητικής Ορολογίας Ελλάδας & Κύπρου

#### 3.2 Πρόεδρος της Δημοκρατίας (President of the Republic):

- ✧ Αξίωμα με διαφορετικές αρμοδιότητες σε κάθε χώρα (Ελλάδα & Κύπρος: διαφορετικού είδους δημοκρατίες)

Ελλάδα:

*Πρόεδρος της Δημοκρατίας = αρχηγός του Κράτους και ρυθμιστής του πολιτεύματος.*

Κύπρος:

*Πρόεδρος της Δημοκρατίας = αρχηγός της πολιτείας και επικεφαλής της κυβέρνησης.*

### 3. Ενδεικτικά παραδείγματα Διοικητικής Ορολογίας Ελλάδας & Κύπρου

#### 3.3 Κυβερνητικός Εκπρόσωπος (Government Spokesman):

- ✧ Χρήση ίδιου όρου για αξίωμα με παρόμοιες αρμοδιότητες

Ελλάδα:

*Κυβερνητικός Εκπρόσωπος* =  
διορίζεται από τον Πρωθυπουργό

Κύπρος:

*Κυβερνητικός Εκπρόσωπος* =  
διορίζεται από τον ΠτΔ.

Κύρια αρμοδιότητα:  
έκφραση της πολιτικής της  
κυβέρνησης & ενημέρωση των ΜΜΕ.

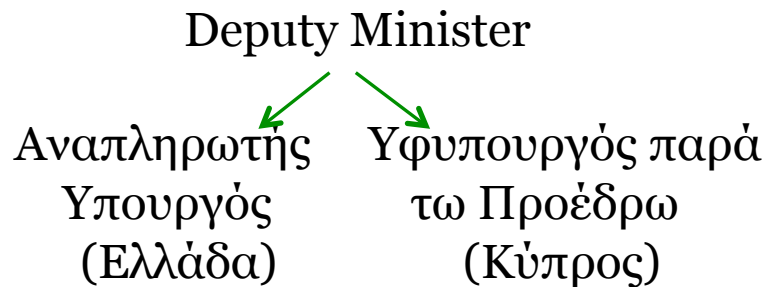
### 3. Ενδεικτικά παραδείγματα Διοικητικής Ορολογίας Ελλάδας & Κύπρου

#### 3.4 Υφυπουργός παρά τω Προέδρω (Deputy Minister):

- ❖ Αξίωμα της Κυπριακής Δημοκρατίας
- ❖ Μεταφραστικό ζήτημα: Κοινός αγγλικός όρος αλλά διαφορετική μετάφραση στην Ελλάδα & στην Κύπρο.

Κύπρος:

*Υφυπουργός παρά τω Προέδρω* = αρμόδιος για τα θέματα του Υπουργικού Συμβουλίου και για την στελέχωση των ΝΠΔΔ.



### 3. Ενδεικτικά παραδείγματα Διοικητικής Ορολογίας Ελλάδας & Κύπρου

3.5 Επίτροπος Προεδρίας  
(Presidential Commissioner):

- ✧ Αξίωμα της Κυπριακής  
Δημοκρατίας

Κύπρος:  
*Επίτροπος Προεδρίας* =  
αρμόδιος για θέματα εξωτερικής  
πολιτικής και του Κυπριακού &  
πολιτικός προϊστάμενος της  
Υπηρεσίας Ανθρωπιστικών  
Θεμάτων.

### 3. Ενδεικτικά παραδείγματα Διοικητικής Ορολογίας Ελλάδας & Κύπρου

#### 3.6 Εθιμοταξία (State Protocol):

- ✧ Χρήση διαφορετικών όρων για την ίδια έννοια

Ελλάδα:

*Εθιμοτυπία* ή *Πρωτόκολλο*  
(*Étiquette or Protocol*)

Κύπρος:

*Εθιμοταξία* ή *Πρωτόκολλο* της  
Κυπριακής Δημοκρατίας (State  
Protocol)

Κύρια χρήση:

Εσωτερική εθιμοτυπική κατάσταση η οποία ακολουθείται στις επίσημες τελετές ή γιορτές.

## 4. Επίλογος

- ❖ Παρουσίαση ενδεικτικών παραδειγμάτων – διαφοροποίηση της διοικητικής ορολογίας στις δύο χώρες.
- ❖ Υπόθεση: ορισμένες διαφορές οφείλονται σε επιδράσεις από μοντέλα ΔΔ άλλων χωρών.
- ❖ Επόμενο στάδιο έρευνας: επίδραση άλλων μοντέλων ΔΔ στην διαμόρφωση της ΔΔ στην Ελλάδα & στην Κύπρο.
- ❖ Απώτερος στόχος: συγκέντρωση διοικητικών όρων που διαφοροποιούνται στις δύο χώρες σε ένα γλωσσάρι διοικητικής ορολογίας.

Ευχαριστούμε  
για την προσοχή σας!